

Entre cognición y discurso. Aproximaciones sobre el potencial metafórico de algunas unidades fraseológicas referidas a estados de las personas

Between cognition and discourse. Approaches on the metaphorical potential of some phraseological units referring to states of a person

Mariela Andrea Bortolon

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

marielabortolon@unc.edu.ar

RESUMEN

A partir de un abordaje metafórico de la fraseología, el propósito de este artículo es analizar desde un enfoque multidimensional de la metáfora tres unidades fraseológicas del español de Argentina actualmente en vigencia referidas a estados de una persona en contextos reales de uso. La perspectiva adoptada en el análisis metafórico no solo tiene en cuenta el plano cognitivo, sino también aspectos lingüísticos, discursivos y culturales, necesarios para complementar la noción de idiomatismo de los fraseologismos. Con estas herramientas, se intentan delimitar los sentidos que adquieren las unidades fraseológicas examinadas en los diferentes contextos discursivos e interpretar sus motivaciones.

Palabras clave: fraseología, metáfora, discurso, español de Argentina, estados de la persona.

ABSTRACT

Based on a metaphorical approach to phraseology, the purpose of this article is to analyze three phraseological units of Argentinian Spanish currently in force referring to states of a person in real contexts of use, from a multidimensional approach to metaphor. The perspective adopted in the metaphorical analysis not only considers the cognitive level, but also linguistic, discursive and cultural aspects, which are necessary to complement the notion of idiomatism of phraseologisms. With these tools, an attempt is made to identify the meanings acquired by the phraseological units examined in different discursive contexts and to understand their motivations.

Keywords: phraseology, metaphor, discourse, Argentinian Spanish, states of a person.

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, los fraseologismos han sido reconocidos como elementos centrales del lenguaje. Se trata de construcciones que se generan en virtud de la necesidad de los hablantes de una lengua de comunicar conocimientos, creencias, sensaciones y emociones y permiten expresar ideas más o menos complejas que, a su vez, revelan los valores y estructuras de pensamiento que caracterizan a una determinada cultura.

Asimismo, el peso otorgado a la metáfora a partir de la difusión de la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980/1998) y sus posteriores desarrollos ha dado vida a numerosos estudios que emancipan a este tropo del ámbito de la retórica y lo analizan como un mecanismo que compensa las limitaciones de la capacidad cognitiva del ser humano para interpretarse a sí mismo y comprender la compleja realidad que lo circunda.

El rol que desempeñan metáforas y metonimias en la formación de fraseologismos ha sido descrito por numerosos autores (Corpas Pastor, 1996, 2003; Kövecses & Radden 1998; Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002; Dobrovolskij & Piirainen, 2005, 2010, 2018; Gibbs, 2007; Dobrovolskij, 2007; Luque Durán & Pamies Bertrán, 2008; García Page, 2008), quienes han demostrado su relevancia como herramienta eficaz en la construcción y comprensión de los significados figurados de ciertas construcciones fraseológicas.

Si bien existen abundantes investigaciones sobre el vínculo entre fraseología y metáfora, suelen concentrarse casi exclusivamente en el plano cognitivo, sin tener en cuenta otros aspectos que podrían enriquecer la percepción de las variables que intervienen en el uso efectivo de los fraseologismos en el discurso.

El presente artículo tiene por finalidad principal investigar acerca del potencial metafórico presente en tres unidades fraseológicas (en adelante, UFS) del español de Argentina actualmente en vigencia referidas a estados de la persona desde un enfoque multidimensional, que tiene en cuenta no solo el plano cognitivo, sino también el lingüístico, el discursivo y el cultural.

La selección de las UFS analizadas respeta los siguientes criterios:

- Han sido empleadas en los últimos tres años.
- Han sido utilizadas espontáneamente para describir estados propios y ajenos.
- Los usuarios de la red social son hablantes argentinos de cualquier rango etario.
- Refieren a estados personales de orden físico, intelectual, social o emocional.

A los fines de seguir estos parámetros, se recurrió a la red social Twitter que, por su agilidad de utilización, se recurrió a la red social Twitter que, por su agilidad de utilización, las características de los usuarios y la brevedad de los contenidos publicados constituye una fuente adecuada para la recogida de datos. Dentro de la multiplicidad de tuits, recopilamos numerosos ejemplos de uso de tres UFS con motivación metafórica, de los cuales extrajimos aquellos más representativos para el análisis.

Si bien sabemos que resultaría productivo relevar la frecuencia de uso de las expresiones seleccionadas en la variante de Argentina, por razones de pertinencia no

hemos incluido esta cuantificación en virtud de que se trata de una investigación de índole cualitativa y descriptiva.

Los estudios previos sobre la temática constituyen el punto de partida que nos permite concentrarnos en la relación entre fraseología, idiomática y metáfora. Posteriormente, describimos someramente las nociones fundamentales de la teoría de la metáfora conceptual y argumentamos a favor de un análisis ampliado, integre otras variables para indagar sobre el empleo de los fraseologismos en los discursos concretos. Continuamos con la exposición de los resultados desde los puntos de vista cognitivo, lingüístico, social y cultural, cuya discusión nos habilita a plasmar las conclusiones del trabajo.

2. ESTE ESTUDIO

A continuación, expondremos las principales categorías teóricas que sustentan nuestro trabajo. En primer lugar, analizaremos el aspecto idiomático de los fraseologismos y su relación con la metáfora. Posteriormente, enunciaremos las premisas fundamentales de la teoría de la metáfora conceptual propuesta por Lakoff y Johnson (1980/1998) y, para finalizar, presentaremos los principios de una aproximación dinámica de la metáfora, que consideramos la perspectiva más rentable en nuestro estudio.

2.1 Fraseologismos, idiomática y metáfora

Corpas Pastor (1996, p.20) define las UFS como “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”, las cuales se caracterizan por una alta frecuencia de uso, la coaparición de los elementos que las integran; así como también por su institucionalización, su capacidad de idiomática y variación y por el grado en que estos aspectos se manifiestan.

Las UFS seleccionadas para nuestro análisis satisfacen los requisitos característicos de este tipo de construcciones (Corpas Pastor, 1996; García Page, 2008): pluriverbalidad, frecuencia, fijación, especialización semántica e institucionalización. En efecto, se trata de combinaciones de dos o más términos, relativamente estables a causa de la repetición frecuente y ordenada de sus componentes, por lo que se las considera legitimadas por el uso. Asimismo, existe una relación biunívoca entre la UF y la interpretación semántica realizada por los hablantes (Corpas Pastor, 1996) que habilita su lexicalización, esto es, la adición o supresión semántica respecto a su significado original. Por su carácter de construcciones estables y fraseologizadas, las UFS también se consideran institucionalizadas en el sentido de que son adoptadas por una comunidad lingüística y pasan a formar parte de su acervo lingüístico-cultural, de su vocabulario y se emplean en la comunicación cotidiana (García Page, 2008). En este sentido, las UFS pueden transformarse en productos culturales que identifican una comunidad de habla; pueden incluso convertirse en universales fraseológicos compartidos por otras comunidades lingüísticas, o bien, son susceptibles de ser utilizadas solo durante un determinado período de tiempo.

En este trabajo nos interesa específicamente el principio de idiomática, definido por García Page como una característica semántica prototípica por la cual “el

significado global de la expresión no es deducible de la suma o combinación de los significados individuales de sus partes constituyentes” (2008, p. 388). Si bien esta propiedad no se manifiesta concretamente en todas las UFS, está presente de manera potencial en cada una de ellas.

La idiomaticidad de las UFS reside en la capacidad de presentar, además de su significado denotativo literal, un significado figurado o idiomático que deriva de algún tipo de transposición semántica, que no permite la acumulación de los sentidos de cada uno de sus componentes. El empleo de la UF en uno u otro sentido suele depender de componentes externos a la UF, cuya importancia sería equivalente a la de sus elementos internos. En ese sentido, la variable cultural que impregna las UFS “favorece el bloqueo del sentido literal o su utilización exclusiva en un contexto o situación muy determinada” (García Page, 2008, p. 391). Pensemos, por ejemplo, en la UF “correr la liebre”, que solo podría emplearse literalmente en una situación comunicativa específica (una competición deportiva o un evento de caza), mientras que se utiliza mayoritariamente con el sentido figurado de “sufrir penurias económicas”.

Entre los mecanismos que activan la idiomaticidad de las UFS destacamos la metáfora y la metonimia (Corpas Pastor, 1996; García Page, 2008; Olza Moreno, 2009, 2011). Para reforzar la idea del párrafo anterior, esta última autora, parafraseando a Belinchón (1999, citado en Olza Moreno, 2009) afirma, además, que en la base de los procesos de generación de estos tropos y de las UFS aparece una información implícita que responde tanto a las intenciones y actitudes del hablante como a las maneras de concebir la realidad arraigadas en la cultura compartida por la comunidad de habla.

La teoría de la metáfora conceptual (en adelante, TMC) de Lakoff y Johnson (1980/1998) permite describir el modo en que se llevan a cabo las transposiciones semánticas que se activan a partir del significado literal de las UFS. Según esta perspectiva, algunas UFS se producen y comprenden a partir de las correspondencias entre dos dominios cognitivos, un dominio fuente, concreto y conocido, que transfiere determinados rasgos al dominio meta, abstracto o desconocido. En el caso de la UF “correr la liebre”, el mapeo entre ambos dominios revela el concepto metafórico subyacente a la metáfora lingüística que emerge en el discurso: TENER PROBLEMAS ECONÓMICOS ES TRATAR DE ATRAPAR A UN ANIMAL VELOZ. Así, del atributo prototípico de la situación de cacería de un animal que huye velozmente de sus depredadores, se transfiere al dominio meta la característica de correr detrás de algo que, por su velocidad, es muy difícil de atrapar.

En la transferencia hacia el dominio meta, los elementos “correr” y “liebre” aportan su significado literal individual al significado fraseológico. Por tal motivo, destacamos la capacidad del enfoque cognitivista de rescatar el significado literal que el significado tradicional de idiomaticidad dejaba de lado, por cuanto insiste en la presencia de vínculos semánticos entre el significado extrafraseológico de los componentes de las UFS y su significado figurado.

Por su parte, Dobrovól'skij y Piirainen (2005, 2010) manifiestan que la TMC no es una perspectiva del todo adecuada para describir frases hechas o metáforas convencionales porque está planteada para identificar las propiedades de todas las expresiones metafóricas posibles y, especialmente, de las metáforas novedosas, que son dinámicas. Argumentan que las UFS convencionales son producto de su tiempo y transmiten conocimientos culturales acumulados durante el tiempo de su vigencia en la lengua, por lo que poseen funciones y valores comunicativos diferentes de los que son propios de las metáforas individuales novedosas. Si bien reconocemos la capacidad

de la TMC para reconocer y describir todo tipo de metáforas, creemos que es posible aplicar este enfoque inclusive a los fraseologismos, por cuanto la metodología de análisis no repara necesariamente en la diferencia entre metáforas vivas o muertas, convencionales o novedosas.

No obstante, estos autores proponen la aplicación de la TMC para describir cuestiones lingüísticas, como la existencia de huellas del dominio fuente presentes implícitamente en la estructura del dominio meta de parte del universo de las UF (Dobrovól'skij y Piirainen, 2005, p. 30). Esta particularidad se puede observar, por ejemplo, en la expresión "estar hecho pedazos", la cual exhibe claramente la presencia implícita del dominio fuente OBJETO FRÁGIL, que dominio meta PERSONA. Por su parte, los indicios provenientes del plano cultural pueden advertirse en la UF "lavarse las manos", expresión que significa eludir la propia responsabilidad en un asunto y deriva del ámbito religioso.

2.2. La metáfora en la perspectiva cognitiva

El postulado sobre la naturaleza metafórica del sistema conceptual formulado por la TMC y sus avances (Lakoff y Johnson, 1980/1998; Johnson, 1987, 2007; Kövecses, 2003, 2004, 2010, 2017; Gibbs y Cameron, 2008; Gibbs, 2011; Hampe, 2017; 1999; Lakoff, 1987; Semino, 2006; Semino y Demjen, 2017). Este enfoque afirma que nuestro modo de comprender el mundo se realiza a través de mapeos conceptuales basados en conexiones neuronales que, a su vez, derivan de las experiencias sensoriomotrices del cuerpo humano en su interacción con el mundo que lo rodea.

Lakoff y Johnson (1980/1998, 1999) fundamentan su teoría en tres ejes fundamentales: los procesos inconscientes del pensamiento, la concepción del sistema conceptual como el producto entre las características del cuerpo humano y sus modos de interacción con los ambientes físico y cultural y el patrón cognitivo que direcciona el mapeo conceptual desde lo concreto hacia lo abstracto.

El concepto de corporeización (*embodiment*) resulta primordial para comprender de qué modo la metáfora plasma la influencia de las percepciones y experiencias de cada individuo, como se advierte en las expresiones metafóricas "es un bajón" o "la sube", utilizada por los jóvenes argentinos cuando se trata de una situación que perjudica o favorece al hablante. En estos ejemplos, la experiencia física de la gravedad se utiliza para estructurar el sistema conceptual en un eje vertical, a partir de las conceptualizaciones NEGATIVO ES ABAJO/POSITIVO ES ARRIBA.

La corporeización se ve reflejada en los modelos cognitivos idealizados Lakoff (1987), esto es, una estructura cognitiva que colabora en la comprensión de la realidad percibida a partir de la cual organizamos nuestro conocimiento del mundo. Estos modelos adoptan cuatro formas: esquemas de imágenes, marcos proposicionales, metáforas y metonimias¹.

Por otra parte, las proyecciones entre dominios conceptuales suponen una característica que resulta fundamental para nuestro análisis, y es la facultad de la metáfora de destacar solo algunos aspectos del dominio fuente que son relevantes a nivel conceptual y ocultar otros. A modo de ejemplo, en el concepto UN HOMBRE ES UN TORO se transfieren del dominio fuente atributos tales como la fuerza, la buena salud, la bravura y el coraje del animal, mientras se ocultan otros como sus dimensiones, algo que, en cambio, se traslada al dominio meta en el concepto UNA MUJER ES UNA VACA. En esa capacidad reside el poder de "encuadre" de las metáforas, que reflejan la

manera en que pensamos y actuamos a partir de determinadas experiencias y percepciones.

Un primer desarrollo de la teoría original clasifica a las metáforas según su complejidad según sean primarias o complejas. Las metáforas primarias (Grady, 1997; Lakoff y Johnson, 1999) son aquellas que surgen de las proyecciones experienciales directas entre dos dominios y no se pueden descomponer, como en el concepto el cuerpo es un contenedor. Las metáforas primarias pueden, en cambio, formar metáforas complejas, que pueden dividirse en conceptos más específicos e incluso combinarse en estructuras más complejas. Es el caso de LA IRA ES UN FLUIDO EN UN CONTENEDOR, de la cual derivan los conceptos LAS EMOCIONES SON SUSTANCIAS o LA INTENSIDAD ES CALOR (Soriano, 2012).

Si bien ya ha sido suficientemente probado que ciertas metáforas son potencialmente universales en razón de su origen corporeizado, también es cierto que numerosos conceptos metafóricos también son influenciados por la cultura. Así, un mismo concepto metafórico puede emerger en expresiones lingüísticas diferentes en distintos idiomas, aunque existen metáforas conceptuales exclusivas de una cultura o grupo de culturas, surgidas de contextos históricos y socioculturales disímiles. En ese sentido, Kövecses (2003, 2004) se plantea acerca de las dimensiones capaces de influir sobre la metáfora, sobre qué aspectos de este tropo denotan esa influencia, así como también sobre las causas que originan dicha variación. Así, la variación metafórica se ve afectada no solo por la base experimental, sino también por las dimensiones culturales y transculturales. Al analizar el concepto LA IRA ES UN FLUIDO EN UN CONTENEDOR A PRESIÓN, Kövecses llega a la conclusión de que las metáforas conceptuales universales son de nivel genérico (es decir, son primarias) y se instancian en cada cultura de manera específica. En la metáfora citada, cada cultura completa ese esquema genérico en base a sus particularidades: mientras que en muchos países occidentales la ira se conceptualiza en la cabeza, en Japón el recipiente que la contiene es el vientre (Matsuki, 1995, citado en Kövecses, 2010), mientras que en zulú lo hace en el corazón.

Por otro lado, de la misma manera en que cada idioma refleja la experiencia de su comunidad lingüística, las metáforas reciben influencias provenientes de la dimensión social (en sus variantes de género, edad y nivel sociocultural), como detallaremos en el próximo apartado.

2.3 Un enfoque dinámico de la metáfora

Aunque ciertos desarrollos posteriores de la TMC cuestionan algunos de sus postulados, otros los reafirman y enriquecen (Musolff, 2004; Kövecses 2004, 2017; Cameron y Deignan, 2006; Semino, 2006; Musolff y Zinken, 2009; Semino y Demjen, 2017). Hampe (2017) ilustra estos avances, que se diferencian de la teoría original por la inclusión de la variable del uso de las expresiones metafóricas en el discurso. En opinión de Zinken (2007), la metáfora presenta restricciones de uso que se caracterizan por fuertes preferencias de colocación y empleo de formas léxicas precisas², así como también por la dependencia de aspectos no lingüísticos propios de las situaciones de empleo de las metáforas³. Steen (2011) también coincide en las limitaciones que presenta el marco cognitivo-lingüístico para abordar el análisis metafórico, argumentando que este tropo no constituye solamente una cuestión ligada al lenguaje y al pensamiento, sino también a la comunicación.

Estas investigaciones dan cuenta de la superación de la noción de metáfora conceptual como una representación cognitiva estática y su desplazamiento hacia el contexto discursivo. Por tal motivo, las nuevas propuestas añaden la perspectiva social, como es el caso de Hampe (2017), quien plantea la necesidad de implementar un modelo de análisis dinámico basado en la confluencia de los enfoques conceptual-cognitivo y lingüístico-discursivo.

Por su parte, Gibbs y Cameron (2008) proponen un enfoque de sistemas dinámicos que integra variables corporales, cognitivas, lingüísticas, sociales y culturales para capturar la ecología total del comportamiento humano. Explican esta postura indicando de qué modo una persona puede emplear determinadas metáforas ya sea para hablar de un dominio conceptual abstracto (esfera cognitiva), porque no existe en su lengua una forma de expresar significados abstractos de manera literal (esfera lingüística), o bien, porque desea impresionar o persuadir a su interlocutor (esfera social), o porque sus creencias, normas y valores culturales se encuentran codificados convencionalmente en base a temas metafóricos específicos (esfera cultural).

Para estos autores, en la metáfora intervienen procesos discursivos que operan en una interacción dinámica continua entre la cognición individual, la cognición social⁴ y el entorno físico. Los enfoques dinámicos tratan de describir el modo en que la interacción sistemática del cuerpo con el mundo y con otras personas proporciona patrones coordinados de comportamiento adaptativo, que son el producto de procesos de autoorganización tanto intra- como interpersonales. Por tal motivo, el análisis de la metáfora en su realización discursiva permite vincular la escala individual del habla con la del discurso para poder describir la convencionalización de la metáfora a través de distintas escalas temporales (desde el milisegundo hasta el tiempo evolutivo) y sociales (dependientes del tamaño del grupo social, desde el propio individuo y su/s interlocutor/es hasta la comunidad de habla).

Los sistemas dinámicos también poseen un equilibrio característico de estabilidad y variabilidad. Por ello, existen metáforas que se emplean dentro de determinados grupos para luego desaparecer gradualmente y dejar su lugar a otras nuevas. Pensemos en la expresión "echar flit", que solo puede ser comprendida por hablantes de una cierta edad pertenecientes a comunidades de habla española geográficamente determinadas que hayan estado familiarizados con el empleo del insecticida utilizado hace décadas para combatir moscas y mosquitos en los hogares.

Por otra parte, Kövecses (2003, 2019) presenta otra propuesta de análisis basada en un modelo tridimensional que incluye:

- un nivel subindividual, compuesto por metáforas primarias y esquemas de imagen que constituyen la base experiencial y/o cultural de las expresiones metafóricas y motivan los conceptos metafóricos y sus emergentes lingüísticos.
- un nivel individual, caracterizado por el uso concreto de expresiones metafóricas en situaciones comunicativas reales.
- un nivel supraindividual, en el que se encuentran las metáforas complejas convencionales, descontextualizadas, que son compartidas por los integrantes de una comunidad lingüística y cultural.

Este modelo exhibe la interacción de los factores culturales y experienciales que motivan las expresiones metafóricas en todos los idiomas. Si bien Kövecses se muestra

favorable a un procedimiento analítico desde arriba hacia abajo -que solo determina regularidades metafóricas-, Dobrovól'skij y Piirainen (2005) justifican la realización de un análisis desde abajo hacia arriba, comenzando por un examen meticuloso de las expresiones lingüísticas individuales empleadas en discursos específicos para luego determinar las irregularidades existentes en la semántica de las metáforas particulares.

3. MÉTODO

En base a las reflexiones del punto anterior, hemos seleccionado de la red social Twitter diferentes ejemplos de uso de tres UFS referidas a estados de la persona que están en vigencia entre los hablantes del español de Argentina: "estar pasado de rosca", "estar para atrás" y "estar hecho un violín". Para facilitar su clasificación y análisis, las ocurrencias se han codificado como "PR", "A" y "V" respectivamente según la UF a la cual se refieran, y se han enumerado por orden de aparición en este trabajo.

Dado que el corpus recopilado siguiendo los criterios enunciados en el apartado introductorio es relativamente extenso⁵ y pretendemos llevar a cabo un trabajo de tipo cualitativo y descriptivo con énfasis en el plano metafórico, hemos seleccionado las ocurrencias más ilustrativas para cada concepto subyacente.

Para el análisis de su potencial metafórico, utilizamos un modelo multidimensional que trata de describir los planos cognitivo, lingüístico, social y cultural (Gibbs y Cameron, 2008), considerando particularmente el planteo sobre el nivel individual de Kövecses (2003, 2019), que tiene en cuenta la utilización concreta de las UFS en el discurso. Si bien seguimos la dirección propuesta por Dobrovól'skij y Piirainen (2005), por cuanto partimos de las realizaciones concretas de las UF en el discurso hasta llegar a identificar sus motivaciones cognitivas, en la exposición de los resultados hemos optado por una presentación en sentido inverso, por considerar que puede contribuir a una comprensión más acabada del tema.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Si bien en el análisis de las UFS seguimos la dirección propuesta por Dobrovól'skij y Piirainen (2005), por cuanto partimos de sus realizaciones concretas en el discurso hasta llegar a identificar sus motivaciones cognitivas, en la exposición de los resultados hemos optado por una presentación en sentido inverso, por considerar que puede contribuir a una comprensión más acabada del tema.

4.1 *Estar pasado de rosca*

Esta UF remite al concepto metafórico EL CUERPO ES UNA MÁQUINA y su correlato más específico LA MENTE ES UNA MÁQUINA. Estas metáforas conciben al organismo y a la mente como si fueran mecanismos complejos, compuestos por sistemas que actúan coordinados entre sí, de manera que todos los engranajes de la maquinaria funcionan sincrónicamente para mantener la salud física y mental. La rosca sería, entonces, uno de los componentes necesarios para fijar las "piezas" que componen la mente. En su calidad de "resalto helicoidal de un tornillo o tuerca" (RAE), la rosca manifiesta la

capacidad implícita de dar vueltas para ajustar el tornillo. Cuando se sobrepasa la cantidad de vueltas necesaria para lograr el ajuste perfecto, el acople termina siendo excesivo y puede comprometer el funcionamiento del aparato.

La lengua española ofrece variantes con análogo significado y origen metafórico, tales como “pasarse de vuelta” o “pasarse de revoluciones”, que también aluden a un exceso, aunque determinado por el dominio fuente motor. En estos casos, el foco se traslada desde el objeto “rosca” hacia el movimiento del objeto sobre sí mismo o alrededor de un eje.

Atendiendo al debate sobre la importancia del significado literal de los distintos componentes de la UF, notamos cómo el significado literal del término “rosca” determina su significado figurado a través de la proyección de su significado al ámbito de los estados emocionales.

Desde el punto de vista discursivo, en los siguientes ejemplos advertimos de qué modo las interacciones en Twitter emplean esta UF con diferentes sentidos:

Ejemplo de uso	Concepto subyacente
A mí hace unos meses me pasa que me despierto a cada rato entre la 1 maso que me duermo hasta las 8, que suena mi alarma. Estoy pasado de rosca. (PR1) ⁶ Un ruido me despertó a las 5.30 y acá estoy, pasado de rosca , ¿ustedes bien? (PR2)	TENER INSOMNIO ES ESTAR PASADO DE ROSCA
Me retiro por un rato. Estoy pasado de rosca , me la agarro con todo el mundo. Estoy intoxicado con la información. (PR3) No pidas perdón. Con educación todos pueden opinar. Y vos no le faltaste el respeto. Ella está un poco pasada de rosca , después se llena la boca hablando de sororidad. (PR4)	ESTAR ESTRESADO ES ESTAR PASADO DE ROSCA ESTAR NERVIOSO/DE MAL HUMOR ES ESTAR PASADO DE ROSCA
Estoy pasado de rosca de tanta ansiedad por rendir mi último final. (PR5)	SENTIR ANSIEDAD ES ESTAR PASADO DE ROSCA
Fuí a ver un stand up, chupé, comí, cuando volvia me dejé el celu en un taxi, lo corrí 10 cuadras y no paró, con mi viejo fuimos hasta la pringles a ver si volvía a pasar el tacho por ahí y resulta que el tachero conocía a mi viejo y bueno... acá estoy, pasado de rosca peroconcelu (PR6)	REALIZAR MUCHAS ACTIVIDADES /EXCESIVA ES ESTAR PASADO DE ROSCA
Estoy terminando de correr 6K y estoy tan pasada de rosca q quiero llegar a casa y prender el fuego para hacer algo a la parrilla (PR7) Estoy tan pasada de rosca con el trabajo, y lo que quiero hacer este año que (...) no me para de latir el corazón con ideas nuevas que me caen todo el tiempo (PR8)	ESTAR EXALTADO ES ESTAR PASADO DE ROSCA
Como esquivo la pregunta de la pasada de rosca de pastillas jajaja (PR9) El problema no es la droga, es la pobreza (...) el problema no es la chica pasada de rosca , es los 5 o 6 hijos q deja. (PR10)	ESTAR DROGADO ES ESTAR PASADO DE ROSCA
No puedo más, no paro de llorar, estoy pasada de rosca mal con este tema (PR11)	ESTAR ANGUSTIADO ES ESTAR PASADO DE ROSCA

Tabla 1. Usos de “estar pasado de rosca”

El dominio fuente ROSCA transfiere a los diferentes dominios meta su principal atributo, la capacidad de girar, que hace referencia en todos los sentidos a la idea de

exceso. Una rosca demasiado ajustada es interpretada cognitivamente como una anomalía que implica un "desajuste" en el estado normal del ser humano.

Si dejamos atrás el nivel subindividual propuesto por Kövecses (2003, 2019) y nos concentramos en los niveles individual y supraindividual, notamos que los distintos sentidos que adopta esta UF son perfectamente comprendidos por la comunidad lingüística, dada la consolidación de la metáfora mecanicista del cuerpo humano que se impuso especialmente desde el siglo XVII en la cultura occidental. Ahora bien, se trata de empleos discursivos específicos que seguramente dependen de variables intra- e interpersonales, es decir, de las múltiples maneras en que cada hablante aplica la UF para expresar sensaciones o emociones.

Aunque la estabilidad interna de la UF aparece afianzada, ya que se mantienen relativamente inalterados el inventario de sus componentes y su orden dentro de la expresión⁷, en las proyecciones metafóricas que le adjudican su idiomatidad se advierten desplazamientos hacia dominios meta diferenciados. Estos están vinculados entre sí en cuanto giran en torno a estados emocionales y mentales (el estrés, la actividad excesiva, la angustia, el entusiasmo o la alteración de las facultades mentales a causa de las drogas) y aluden a una alteración del estado normal de una persona.

4.2 *Estar para atrás*

Desde el punto de vista cognitivo, para analizar esta UF debemos recurrir a la metáfora de la "estructura del evento" (Lakoff, 1993, p. 220; Lakoff y Turner, 2009), que conceptualiza estados, cambios y acciones en términos de espacio, movimiento y fuerza. Esta metáfora genérica invoca el esquema de imagen del CAMINO, que facilita la comprensión de dominios tan abstractos como los del TIEMPO y la VIDA y está estructurado del siguiente modo:

- un punto de partida situado detrás.
- un punto de llegada situado adelante.
- una serie de lugares adyacentes que unen el punto de partida con el de llegada.
- una dirección por la que circula el agente. (Peña Cervel, 2003, p. 180)

La UF que nos ocupa remite cognitivamente a ese esquema y responde a la metáfora específica LOS CAMBIOS DE ESTADO SON MOVIMIENTOS, vinculada con el esquema subsidiario DELANTE-DETRÁS. Este esquema, a su vez, constituye la base experiencial de las correspondencias metafóricas EL PROGRESO ES UN MOVIMIENTO HACIA ADELANTE/EL RETROCESO ES UN MOVIMIENTO HACIA ATRÁS. Como podremos notar en los ejemplos de uso de la UF, los puntos de partida y de llegada del camino no interesan tanto como el movimiento en sentido contrario, provocado por una entidad externa al agente que provoca su regreso a un punto situado con anterioridad al presente en la línea del tiempo.

Desde el punto de vista sociocultural, el hecho de haber recorrido el camino en una dirección opuesta a la canónica y estar situado en una posición de retroceso en lugar de avanzar hacia el progreso es considerado negativo y se asocia con los conceptos positivo es adelante/negativo es atrás, que otorgan al esquema del camino un sentido axiológico.

Desde el punto de vista de la situación comunicativa, describimos los siguientes usos de esta UF:

Ejemplo de uso	Concepto subyacente
Estoy para atrás con mi físico. (A1) Delpo está para atrás y eso me da mucha bronca. (A2) Creo que es un jugador que ya está para atrás . (A3)	ESTAR EN MALAS CONDICIONES FÍSICAS ES MOVERSE HACIA ATRÁS
Estoy para atrás del estómago. (A4) Estaba re tirada con covid y mi novio me atendió como una princesa, ahora está para atrás él y es mi turno de tratarlo como tal. (A5)	ESTAR ENFERMO ES MOVERSE HACIA ATRÁS
Guido de los 8 escalones, con las preguntas de suma y resta me hizo dar cuenta que estoy para atrás con matemáticas. (A6) Ah, estoy para atrás! Qué es blockchain? (Mientras te reís de mi vejez, explicame) (A7) No tengo un peso, estoy para atrás en el colegio, y no me pierdo una joda, estoy en un cumple. (A8)	NO TENER CONOCIMIENTOS ES MOVERSE HACIA ATRÁS
No tengo ganas de nada, estoy para atrás . (A9) Otra vez estoy para atrás , necesito que me pase algo bueno, re podrido de todo. (A10) Me di cuenta que psicológicamente estoy para atrás . (A11)	ESTAR DESANIMADO ES MOVERSE HACIA ATRÁS
No lo probé pero por el nombre seguro está para atrás . (A12) La amaba cuando estaba con Cris morena, ahora está para atrás con la zurdada. (A13) Está para atrás que escriban mal. (A14)	NO CORRESPONDER CON LAS PREFERENCIAS DE ALGUIEN ES MOVERSE HACIA ATRÁS

Tabla 2. Usos de “estar para atrás”

Los sentidos que adquiere la UF “estar para atrás” en el uso cotidiano dan cuenta de una variedad que va desde el plano físico hasta el cognitivo y el emocional. En los primeros ejemplos, se utiliza en referencia a las condiciones físicas del cuerpo, inclusive en el caso de los deportistas, para apuntar a su bajo rendimiento en las competencias. Asimismo, la enfermedad también se conceptualiza en términos de un retroceso que implica la necesidad de volver a recorrer el camino desandado para recobrar la salud perdida. En el plano emocional, son numerosos los ejemplos del empleo de esta UF para manifestar desánimo, depresión o cansancio mental. Se utiliza también para expresar ignorancia o inexperiencia, así como también desagrado hacia determinados objetos, acciones o situaciones.

En síntesis, en esta UF notamos la ausencia de modificaciones creativas (Corpas Pastor, 1996) de la fijación convencional de sus componentes, así como también la presencia del significado metafórico que remite al esquema de imagen del CAMINO que conceptualiza el TIEMPO. La novedad reside, justamente, en la selección de dominios meta que los hablantes individuales realizan en los discursos reales.

5.3 Estar hecho un violín

Esta UF es el emergente lingüístico del concepto LAS PERSONAS SON INSTRUMENTOS MUSICALES, vinculada a la metáfora LAS PERSONAS SON OBJETOS que, al igual que con el concepto LAS PERSONAS SON MÁQUINAS, encierra una perspectiva corporeizada que conceptualiza al cuerpo y a sus rasgos psíquicos en términos físicos (Casadei, 1996). Más allá de lo experiencial, la UF está motivada por atributos culturalmente consolidados en relación con el objeto violín (armonía, belleza, afinación, perfección).

Estas características, que responden no solo a conocimientos sino también a creencias y valores que forman parte de la cognición socialmente compartida, son proyectadas al dominio meta PERSONA para metaforizar especialmente condiciones físicas del individuo con una valoración positiva. Retomando la propuesta de Gibbs y Cameron (2008) señalamos que, en esta UF, las esferas social y cultural prevalecen sobre la lingüística, ya que el sistema de la lengua española cuenta con elementos capaces de comunicar el estado de bienestar de una persona. Su empleo obedece, en cambio, a cuestiones de orden social y cultural vinculadas con el impacto que podría tener en los interlocutores en el discurso.

Como se advierte a continuación, esta UF se emplea con los siguientes sentidos:

Ejemplo de uso	Concepto subyacente
Hace 6 meses estaba hecha un violín! Ahora tirando a bandoneón. (V1) Me fui hecha un violín y volví hecha un contrabajo con todo lo que morfé en mi casa. (V2) Estoy hecho un violín... / Qué bueno, yo estoy hecho un violonchelo... (V3) Bajé 5 kg, estoy hecho un violín. (V4)	TENER UN PESO CORPORAL ADECUADO ES SER UN VIOLÍN
Entrenamiento terminado (...) a 4:15... estoy hecho un violín !!...usado. (V5) Estoy hecha un violín , sin cuerdas como diría mi viejo, pero violín a fin de cuentas. (V6) Estoy hecho un violín... no te digo un estradivarius, pero si uno humildón, en buen estado. (V7) Terminé el último entrenamiento (...), estoy hecho un violín. Stradivarius. De 300 años. (V8) Estoy hecho un violín. De la orquesta del Titanic. (V9) Me lo cruce a grassi está hecho un violín. /Y tiene cuerda para rato. (V10) Fui al médico - Y que te dijo? - Que estoy hecho un violín! (con el agregado de la fotografía de un reconocido personaje acusado de violación) (V11)	ESTAR EN BUENAS CONDICIONES FÍSICAS ES SER UN VIOLÍN
Metete una Olanzapina a la siesta y te levantas hecha un violín. (V12) Yo la hice el año pasado y estaba hecha un violín. Los valores en sangre me daban todos divinos. (V13)	TENER BUENA SALUD ES SER UN VIOLÍN

Tabla 3. Usos de "estar hecho un violín"

Tal como advertimos anteriormente, el sentido adquirido por esta UF en la mayor parte de los discursos se vincula con el estado físico, para manifestar ya sea buena salud como un adecuado estado del cuerpo. Son numerosas también las referencias al peso apropiado y todas se refieren a las cualidades de belleza y perfección que la comunidad de habla comparte en relación con el violín.

De todos modos, en gran parte de los tuits el empleo de la UF está complementada por la ironía con intenciones humorísticas. Es así como aparecen significados implícitos que mitigan la idea de perfección evidenciada por la metáfora del violín cuando los hablantes se describen a sí mismos. En algunos ejemplos del

empleo de la UF referido al peso corporal, se alude a instrumentos más voluminosos como el bandoneón, el violonchelo o el contrabajo para insinuar un aumento de peso. Del mismo modo, para describir un deterioro del estado físico se agregan al violín características negativas. Tal es el caso de las propiedades "usado", "sin cuerdas", "uno humildón", "un Stradivarius de 300 años", "de la orquesta del Titanic", que sugieren una imperfección -e incluso, la situación contraria- respecto del prototipo ideal de condición corporal.

Dejando de lado las correspondencias metafóricas, analizamos por separado los ejemplos V10 y V11 porque dan cuenta de otro empleo muy difundido de la UF, que fusiona el violín con el término violador por asociación fónica. A primera vista, observamos que la UF estaría siendo utilizada para expresar estados físicos. Sin embargo, en el nivel de los implícitos del discurso, apela al sarcasmo a través del agregado de nombres o imágenes de personajes conocidos y de la adición de rasgos que intensifican su significado, como la metáfora "tiene cuerda para rato", la cual remite al concepto UNA PERSONA ES UNA MÁQUINA y hace alusión a la posibilidad de que el abusador pueda volver a cometer ese delito.

En estos testimonios, la variable cultural aparece decisiva para la comprensión del verdadero sentido de "estar hecho un violín". Solo los hablantes del español de Argentina que hayan conocido ciertos hechos de abuso que se evocan en estos discursos y quienes comprendan el implícito proveniente de la asociación fónica pueden llegar rápidamente a captar el sarcasmo velado en la UF.

Si bien en el sistema lingüístico español existen elementos léxicos precisos para denotar a quien abusa sexualmente de una persona, la UF "estar hecho un violín" se utilizaría a modo de eufemismo para mitigar el efecto ofensivo que podría provocar el término "violador" en el discurso, así como también para generar una suerte de complicidad con el interlocutor que interpreta el verdadero sentido de la UF⁸.

5. REFLEXIONES FINALES

Hemos adoptado un modelo multidimensional de análisis metafórico de las UFS seleccionadas con la convicción de que una comprensión acabada de las motivaciones que las generan requiere necesariamente una evaluación de las correlaciones existentes entre los diferentes factores que intervienen en su formación y utilización en los discursos concretos.

Dicho modelo nos ha permitido ratificar en las unidades fraseológicas abordadas los resultados de estudios previos referidos a la relevancia de la cognición social y la cultura compartida por la comunidad de habla en la creación de sentidos. Dichos sentidos terminan de moldear los significados metafóricos generados a partir de estructuras mentales en las cuales se combinan factores experienciales y culturales.

En las interacciones discursivas reales, los hablantes seleccionan el sentido que otorgan a la UF en virtud de sus intenciones y actitudes y de la información que procuran presentar, siempre sobre la base de los modos de concebir la realidad que atraviesan la cultura de la comunidad lingüística.

Restaría evidenciar si cada uno de los usos de las UFS que hemos identificado es interpretado adecuadamente por los demás participantes de la situación comunicativa. Esto constituye una de las limitaciones de este estudio, que solo se ha concentrado en los tuits y aún no ha considerado las respuestas.

Hemos percibido también de qué modo la dinámica del empleo concreto de las UFS examinadas se encuentra sometida a un equilibrio entre estabilidad y variabilidad que no repercute sobre su fijación interna, sino sobre la traslación semántica operada por los hablantes en cada situación comunicativa. Solo un estudio diacrónico podría evidenciar si los sentidos revelados son transitorios o se vuelven convencionalizados.

Asimismo, quedan abiertas otras líneas de investigación, entre las que destacamos la posibilidad de investigar las mismas UFS en otros contextos de uso, en otras comunidades de habla española y en otros idiomas, a fin de establecer semejanzas y diferencias respecto de los resultados de este trabajo.

NOTAS

1 Los esquemas de imagen son estructuras preconceptuales generadas a partir de nuestra experiencia sensorio-motora, los cuales producen patrones dinámicos que ayudan a comprender nociones abstractas actuando como dominios fuente de metáforas. Los marcos o modelos prototípicos son estructuras cognitivas compuestas de roles, jerarquías y relaciones entre personas, objetos y eventos que sirven de base a nuevas situaciones comunicativas. Por su parte, la metonimia es una correspondencia conceptual entre elementos de un mismo dominio conceptual, mientras que la metáfora opera como proyección entre dos dominios diferentes. En este trabajo, aludimos especialmente a los esquemas de imagen y a las metáforas.

2 Zinken (2007) muestra cómo existen diversas clases de viajes marítimos que involucran “botes” o “barcos”, según se relacionen con objetivos específicos, ya sea “personas que comparten intereses comunes” o “sistemas sociales o económicos complejos”.

3 A modo de ejemplo, Boers (1999, citado en Hampe, 2017) demuestra cómo las metáforas referidas a sistemas económicos utilizan una mayor cantidad de conceptos del dominio fuente SALUD en invierno que en otras estaciones del año, lo que denota la influencia de una variable extralingüística en la conceptualización metafórica. Asimismo, el género y la ocupación constituyen factores que influyen en la producción y comprensión de metáforas. Por ejemplo, las mujeres tienden a metaforizar sus propios sentimientos, mientras que los hombres utilizan este tropo para describir las emociones de otras personas. Por otra parte, sacerdotes y maestros son más propensos a utilizar lenguaje metafórico en relación con otras profesiones (Hampe, 2017).

4 La sociolingüística adopta de la Psicología Social el concepto de “cognición social”, definido como una interfaz que conecta la estructura social y la estructura discursiva (van Dijk, 2002), según la cual el individuo, al producir un discurso, activa un procedimiento cognitivo de (re)construcción de contextos situacionales que determina la formación de modelos o marcos de referencia. Dichos modelos contienen el acervo de conocimientos culturales y sociales, valores, actitudes y opiniones acumulados por los hablantes a lo largo de sus experiencias y son útiles para interpretar la realidad. A su vez, la cognición individual, en cuanto conjunto de representaciones cognitivas particulares de cada hablante, forma parte de la cognición social.

5 De la UF “estar pasado de rosca” se han identificado 284 ocurrencias, mientras que de “estar para atrás” se recolectaron 128 y de “estar hecho un violín” se obtuvieron 117. La identificación de usuarios argentinos se llevó a cabo utilizando un filtro de Twitter, con un control manual posterior sobre cada tuit para evitar imprecisiones. A continuación, previa selección de aquellas que satisfacían los criterios establecidos, las ocurrencias fueron codificadas para diferenciar cada UF y clasificarlas según su significado metafórico.

6 Los ejemplos extraídos de la red social Twitter se reportan con los eventuales errores lingüísticos con los cuales fueron publicados originalmente. Esta decisión radica en la necesidad de preservar la espontaneidad de las manifestaciones de usuarios que utilizan las UFS estudiadas en sus tuits.

7 Solo se observan modificaciones de la fijación material de la UF que no alteran su fijación de contenido (Zuluaga, 1980 citado en Corpas Pastor, 1996: 23). Entre ellas, notamos la adición del adverbio “acá” al componente verbal –lo que genera una pausa en medio de la UF (PR2, PR6)-, la sustantivación (PR9), así

como también la adjetivación del ejemplo siguiente y la adición de los intensificadores “un poco” (PR4), tan (PR7, PR8) y mal (PR11). Precisamos que este último adverbio se utiliza en la variedad juvenil del español de Argentina para reforzar una afirmación o una negación: “estoy contento mal”; “me duele mal”.
8 Para designar al abusador también tiene una alta frecuencia de uso la expresión “ser un violín”, que cumple con los mismos principios de afinidad fónica e idéntico propósito que la UF metafórica analizada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cameron, L., & Deignan, A. (2006). The Emergence of Metaphor in Discourse. *Applied Linguistics*, 27(4), 671-690. <https://doi.org/10.1093/applin/aml032>
- Casadei, F. (1996). *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Bulzoni.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Vervuert.
- Dobrovol'skij, D. (2007). Cognitive approaches to idiom analysis. En H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & N. R. Norrick (Eds.), *Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (Vol 2, pp. 789-818). De Gruyter.
- Dobrovol'skij, D. & Piirainen, E. (2005). Cognitive theory of metaphor and idiom analysis. *Jezykoslovije (Osijek)*, 6(1-2), 1-35. <https://hrcak.srce.hr/file/48919>
- Dobrovol'skij, D. & Piirainen, E. (2010). Idioms: Motivation and etymology. *Yearbook Of Phraseology*, 1(1), 73-96. <https://doi.org/10.1515/9783110222623.1.73>
- Dobrovol'skij, D. & Piirainen, E. (2018). Conventional Figurative Language Theory and idiom motivation. *Yearbook Of Phraseology*, 9(1), 5-30. <https://doi.org/10.1515/phras-2018-0003>
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Anthropos.
- Gibbs, R. W. (2007). Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition. En H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & N. R. Norrick (Eds.), *Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (Vol 2, pp. 819-836). De Gruyter.
- Gibbs, R. W. (2011). The social nature of embodied cognition: A view from the world of metaphor. *Intellectica*, 56(2), 81-98.
- Gibbs, R. & Cameron, L. (2008). The social-cognitive dynamics of metaphor performance. *Cognitive Systems Research*, 9(1-2), 64-75. <https://doi.org/10.1016/j.cogsys.2007.06.008>
- Grady, J. (1997). *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes* [Tesis doctoral, University of California]. Escholarship. <https://escholarship.org/uc/item/3g9427m2>
- Hampe, B. (Ed.). (2017). Embodiment and discourse: Dimensions and dynamics of contemporary metaphor theory. En B. Hampe (Ed.), *Metaphor: Embodied cognition and discourse* (pp. 3-23). Cambridge University Press.
- Iñesta Mena, E. & Pamies Bertrán, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Método.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. University of Chicago Press.
- Johnson, M. (2007). *The Meaning of the Body: Aesthetics of Human Understanding*. University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. & Radden, G. (1998). Idioms: a view from cognitive semantics, *Applied Linguistics*, XVII(3), 326-355. <https://doi.org/10.1093/applin/17.3.326>
- Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge University Press.

- Kövecses, Z. (2004). Introduction: Cultural variation in metaphor. *European Journal of English Studies*, 8(3), 263-274. <https://doi.org/10.1080/1382557042000277386>
- Kovecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2017). Levels of metaphor. *Cognitive linguistics*, 28(2), 321-347.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things*. University of Chicago.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 202-251). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.013>
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980/1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1999). *Philosophy In The Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Basic Books.
- Lakoff, G. & Turner, M. (2009). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. University of Chicago Press.
- Luque Durán, J. D. & Pamies Bertrán, A. (Eds.). (2005). *La creatividad en el lenguaje*. Granada lingvistica.
- Musolff, A. (2004). Metaphor and conceptual evolution. *Metaphorik.de*, 7(2004), 55-75.
- Musolff, A., & Zinken, J. (Eds.). (2009). *Metaphor and discourse*. Palgrave Macmillan.
- Olza Moreno, I. (2009). *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas: la fraseología somática metalingüística del español* [Tesis doctoral, Universidad de Navarra]. Depósito digital de la Universidad de Navarra. <https://dadun.unav.edu/handle/10171/6985>
- Olza Moreno, I. (2011). Aspectos sobre la relación entre idiomaticidad, metáfora y metonimia. En C. Santibáñez & J. Osorio (Eds.), *Recorridos de la metáfora: cuerpo, espacio y diálogo*, pp. 167-216. Cosmigonon.
- Pamies Bertrán, A. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia*, 17: 41-57. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/004_pamies.pdf
- Peña Cervel, S. (2003). *Topology and Cognition: What Image-Schemas Reveal About the Metaphorical Language of Emotions*. Lincom Europa.
- Semino, E. (2006). A corpus-based study of metaphors for speech activity in British English. En S. T. Gries & A. Stefanowitsch (Eds.), *Corpora in Cognitive Linguistics: Conceptual Metaphors* (pp. 35-60). John Benjamins.
- Semino, E. & Demjén, Z. (2017). The Cancer Card: Metaphor, Intimacy, and Humor in Online Interactions about the Experience of Cancer. *Metaphor: Embodied cognition and discourse*, 181.
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En A. Barcelona, I. Ibarretxe-Antunano, & J. Valenzuela, *Lingüística cognitiva* (pp.97-121). Anthropos.
- Steen, G. (2011). The contemporary theory of metaphor — now new and improved! *Review Of Cognitive Linguistics*, 9(1), 26-64. <https://doi.org/10.1075/rcl.9.1.03ste>
- Zinken, J. (2007). Discourse metaphors: The link between figurative language and habitual analogies. *Cognitive linguistics*, 18(3), 445-466. <https://doi.org/10.1515/COG.2007.024>